Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że nawiedzi JAHWE zastęp wysoki na wysokości i królów ziemi na ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu nawiedzi JAHWE dumny zastęp na niebie i panujących na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu JAHWE nawiedzi zastęp wysokich na wysokości, także i królów ziemskich na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia onego nawiedzi Pan wojsko wysokie na wysokości, także i królów ziemskich na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: W on dzień nawiedzi JAHWE wojsko niebieskie na wysokości i króle ziemskie, którzy są na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień Pan skarze wojsko niebieskie tam, w górze, i królów ziemskich tu, na dole. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, że Pan nawiedzi wojsko górne w górze, a królów ziemi na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Pan dokona przeglądu zastępów nieba na wysokościach i ziemskich królów na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu JAHWE osądzi zarówno zastępy niebieskie w niebie, jak i władców ziemskich na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ów dzień Jahwe karą nawiedzi górne zastępy - na wysokościach, a władców ziemskich - na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог наведе руку на прикрасу неба і на царів землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ów dzień się stanie, że WIEKUISTY nawiedzi wysoki zastęp na wysokości i ziemskich władców na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu JAHWE zwróci uwagę na wojsko górne na wysokości oraz na ziemskich królów na ziemi. |